

Betreuungsvertrag

arabisch

عقد بشأن قبول ودعم أي طفل في دار الرعاية النهارية

بين

مقدم الخدمة:
dem Träger

ممثلاً في (مجلس الإدارة/ الإدارة التنفيذية/ أو إدارة دار رعاية الأطفال)
vertreten durch (Vorstand/Geschäftsführung/ggf. Kitaleitung)

اسم مؤسسة تقديم الخدمة: _____

و

السيدة :
Frau

مقيمه في:
wohnhaft

السيد :
Herrn

مقيمه في:
wohnhaft

باعتباره وحيد(ه) بحق الوصاية / الوصاية القانونية المشتركة¹،
(اشطب على الخيار الغير صائب)
als alleinige(r)/gemeinsame Inhaber(in) der Personensorge¹,
(nicht zutreffendes streichen)

لاحقاً سيذكر باسم «الوالدين»،

وقد تم الاتفاق على:

¹ طالما أن الأمر يتعلق بعقد رعاية ميرم مع آباء مسؤولين عن الرعاية، يتعين وضع صياغة لما يلي: «انطلاقاً من أن الأفراد يمثلون آباء مسؤولين عن الرعاية من منظور المادة 1688 من القانون الألماني»

1. القبول

1.1 الطفل

اللقب : _____
Name

الاسم : _____
Vorname

المواليد : _____
geb.

سيتم استقباله اعتباراً من : _____
wird mit Wirkung vom

بمهلة محددة تنتهي في : _____
befristet bis zum

(بصفة أساسية فقط ضمن المهلة المحددة للقسيمة أو بحسب رغبة الأبوين)

و قد تم قبوله في دار الرعاية النهارية : _____
in der Tageseinrichtung

عنوان الطفل: (فقط إن كان مختلفاً عن العنوان السكني للوالدين)
Adresse des Kindes (nur wenn abweichend von der Wohnanschrift der Eltern):

يحصل الطفل بناء على القرار (القسيمة) الصادر بتاريخ _____ على :
Das Kind erhält aufgrund des Bescheides (Gutscheins) vom _____ einen

مكان لمنتصف النهار دون غداء (مدة 4 إلى 5 ساعات).
Halbtagsplatz ohne Mittagessen (4 bis 5 Stunden).

مكان لمنتصف النهار بغداء (مدة 4 إلى 5 ساعات).
Halbtagsplatz mit Mittagessen (4 bis 5 Stunden).

مكان بنظام الدوام الجزئي (لأكثر من 5 و بحد أقصى 7 ساعات يومياً).
Teilzeitplatz (über 5 bis höchstens 7 Stunden täglich).

مكان بنظام الدوام الكامل (لأكثر من 7 و بحد أقصى 9 ساعات يومياً).
Ganztagsplatz (über 7 bis höchstens 9 Stunden täglich).

مكان بنظام الدوام الكامل لفترة إضافية (لأكثر من 9 ساعات يومياً).
erweiterten Ganztagsplatz (über 9 Stunden täglich).

1.2 لا يسمح ببدء العلاقة التعاقدية وذهاب الطفل إلى دار الرعاية النهارية، إلا بعد أن يتحقق لإدارة مركز الرعاية سلامة استقبال الطفل لديها، وذلك بموجب شهادة طبية صادرة عن دائرة الصحة أو الطبيب المسؤول في النطاق السكني للطفل. يتعين إصدار الشهادة في خلال أسبوع قبل الموعد المحدد لاستقبال الطفل.

1.3 ويجب قبل استقبال الطفل لأول مرة بوقت كاف أخذ مشورة التطعيم الطبية بخصوص تلقي الطفل الحماية التطعيمية الكافية والكاملة بحسب فئته العمرية وبما يتوافق مع توصيات لجنة التطعيمات الدائمة. يجب على أولياء الأمور تقديم إثبات خطي لإدارة مركز الرعاية النهارية يقر بحدوث هذه المشورة. يمكن تقديم شهادة طبية واحدة تمثل الإثبات الخطي لتلقي المشورة التطعيمية وأيضا تثبت سلامة استقبال الطفل.
إن لم يتم تقديم ما يثبت تلقي المشورة التطعيمية، تكون إدارة دار الرعاية النهارية وفقاً للمادة 34، فقرة 10 من قانون الحماية من العدوى ملزمة أمام دائرة الصحة، الذي تقع فيه مكان مركز الرعاية، بتقديم بيانات شخصية عن الطفل (اسم الطفل وتاريخ ميلاده، كذلك اسم وعنوان ولي أمره). يستطيع مكتب الصحة دعوة أولياء الأمور إلى جلسة استشارية. أي مخالفات ضد الالتزام بتقديم إثبات اللقاح يمكن أن تُنذر بغرامة مالية.

1.4 يمكن أن تبدأ الرعاية في مراكز الرعاية النهارية للأطفال في سن- سنة واحدة، فقط إذا ثبت بأن لديه التطعيم ضد الحصبة أو المناعة ضد الحصبة أو موانع فيما يتعلق بالتطعيم. بالنسبة للأطفال الذين تزيد أعمارهم عن عامين ، يجب إجراء لقاحين ضد الحصبة أو يجب أن يكون هناك مناعة ضد الحصبة أو موانع تعيق إجماع اللقاحات. في هذا الصدد ، يجب على الوالدين إبلاغ إدارة مركز الرعاية النهارية/الروضة أو الحضانة ، على سبيل المثال ، قبل البدء برعاية طفلهم و ذلك بتقديم إحدى الوثائق التالية:

- شهادة التطعيم مثلاً كبطاقة التطعيم أو الكتيب الأصفر للفحوصات U أو الشهادة الطبية أو
- إثبات الحصانة ضد الحصبة بشهادة طبية أو
- إثبات عدم إمكانية أخذ الموانع/اللقاحات من خلال تقديم شهادة عدم إمكانية تطعيم الطفل لأسباب صحية.

في هذه الحالات ، لا يمكن توفير الإشراف و قبول الطفل في مركز الرعاية لغاية أن يتم تقديم أحد الأدلة المذكورة أعلاه. فقط يمكن قبول الأطفال الذين تقل أعمارهم عن عام واحد دون إثبات. عندما يبلغ الطفل سن عام واحد ، يتحقق مركز الرعاية النهارية مما إذا كان قد تم تقديم أحد الأدلة المطلوبة من قبل الوالدين للفترة المعنية. في حالة الأطفال الذين تقل أعمارهم عن عامين ، فإن إدارة مركز الرعاية النهارية ملزمة بإخطار إدارة الصحة المحلية المسؤولة على الفور إذا لم تكن هناك حماية تطعيم/لقاح كافية أو في وقت لاحق فقط عند إجراء ذلك ، تنتقل الإدارة المعلومات الشخصية عن الشخص المعني إلى إدارة الصحة وفقاً للوائح حماية البيانات العامة ، ولا سيما المادة 32 من اللائحة (الاتحاد الأوروبي) 679/2016 (اللائحة العامة لحماية البيانات - EU-DGSD). يمكن أن يدعوكم دائرة الصحة إلى استشارة وسيطلب منك إكمال اللقاح /الحماية ضد الحصبة. ويمكن أيضاً منع الطفل من الذهاب إلى مركز الرعاية النهارية لغاية إجراء اللقاح.

1.5 يمكن تقديم دليل مكتوب حول مشورة التطعيم والحماية من الحصبة مع دليل- شهادة طبية على عدم ضرر قبول الطفل في مركز الرعاية النهارية.

2. الرعاية، التأقلم، المأكولات، الذهاب إلى دار الرعاية النهارية

- 2.1 يتم رعاية الطفل في إطار اللوائح والاتفاقيات المطبقة على دور الحضانة مثل قانون الضمان الاجتماعي- المجلد 8 (VIII SGB) ، المرسوم المتعلق بإجراءات ضمان عرض قائم على (KitaFöG) النهوض بالأطفال في مرافق الرعاية النهارية، ، (RV Tag) والاتفاقية الإطارية بشأن تمويل وأداء المرافق، (VOKitaFöG) الاحتياجات والتوظيف في مرافق الرعاية النهارية، (QVTAG) اتفاقية الجودة للمرافق النهارية، (BBP) وبرنامج برلين التعليمي لدعم الطفل مصحوب بمذكرات تعلم اللغة.
- 2.2 يُمنح الطفل الذي يتم دعمه في دار الحضانة الفرصة للمشاركة في الخدمات المقدمة فيما يتعلق بالدعم ، مع مراعاة قدراته الفردية (المادة 23 الفقرة 3 رقم 3.7 KitaFöG).
- 2.3 في بداية الرعاية ، يتأقلم الطفل مع وجود شخص يثق به. يجب تنسيق التفاصيل الخاصة بهذا الأمر مع إدارة دار الرعاية النهارية في الوقت المناسب. يعتمد الوقت الذي يستغرقه التعود على ذلك على مستوى نمو الطفل ويمكن أن يستغرق ما يصل إلى أربعة أسابيع. أثناء التأقلم ، يتم توجيه نطاق الرعاية اليومي نحو مرونة الطفل.
- 2.4 في الوقت المناسب قبل بدء رعاية الأطفال ، يجب التدوين كتابياً مع إدارة الرعاية النهارية ، وإذا لزم الأمر ، تعديلها لاحقاً ، متى ومن سيأخذ الطفل.
- 2.5 ما لم يتم الاتفاق على دعم نصف يوم فقط بدون غداء ، يتلقى الطفل غداء عالي الجودة في دار الرعاية النهارية. يجب أن يكون هذا متوازناً فسيولوجياً ولذيذاً ومتنوعاً ويلبي الاحتياجات الغذائية لمختلف الفئات العمرية. يتم إعطاء أطباق محددة حسب التقاليد و يؤخذ القيود اللازمة طبيياً في الاعتبار. يقدم للطفل فواكه وخضروات طازجة كل يوم. يتم ضمان إمدادات كافية من المشروبات غير المحلاة على مدار اليوم.
- 2.6 يتم تغطية الطفل بالتأمين القانوني ضد الحوادث أثناء زيارته لمركز الرعاية النهارية وعلى المسارات المرتبطة بزيارة مركز الرعاية النهارية.

3. التعاون مع دار الرعاية النهارية، حقوق الوالدين

- 3.1 من الهام للغاية بالنسبة إلى الطفل أن يتعاون الوالدان والفريق التربوي المختص بدار الرعاية النهارية بشكل موثوق به وأن يتبادلا المعلومات فيما بينهم. ولذلك فمن المتوقع أن يشارك الوالدان في جلسات أولياء الأطفال العمومية التي تنظمها مركز الرعاية النهارية. يمكن دائماً الرجوع إلى إدارة دار الرعاية ومسؤولي التربية المختصين لإجراء محادثات على انفراد، على أن يتم ذلك بعد تحديد موعد مسبق.
- 3.2 من المستحب الحضور و المشاركة في أيام المنامة و في الأنشطة المشتركة.
- 3.3 حقوق مشاركة الأباء يتم تحديدها وفقاً لقانون KitaFög في نسخته السارية. ومن ذلك حق الوالدين في الحصول على المعلومة مبكراً ومشاركتهم هم والهيئات الممثلة لهم في كل الشؤون الأساسية المتعلقة بدار رعاية الأطفال حتى سن السادسة (المادة 15,14 من قانون KitaFög).

4. فترة الدوام في مركز رعاية الأطفال

- 4.1 تتم الرعاية في إطار مواعيد العمل المعنية لدار الرعاية. في دار رعاية الأطفال حسب النقاط المذكورة في البند 1.1 يتم استقبال الطفل كل أسبوع من يوم الاثنين إلى الجمعة
من الساعة _____ إلى الساعة _____
von Uhr bis Uhr geöffnet.
- عند إحضار وأخذ الطفل، من الضروري تسجيل الدخول أو الخروج لدى فريق الرعاية المختص.
- 4.2 يمكن غلق دار الرعاية كلياً أو جزئياً لفترة تصل إلى ٢٥ يوم عمل (الاثنين إلى الجمعة) في العام (المادة ٣، فقرة ٤، الجملة ٢ من العقد الإطاري المرجعي). يتم تحديد مواعيد الغلق بالاتفاق مع ممثلية الأولياء. إذا كان هناك احتياج من جانب الوالدين، فسوف يتناقش مقدم الخدمة مع الوالدين للبحث عن إمكانية رعاية مناسبة حتى أثناء أوقات غلق الدار، وإن لزم الأمر، فسيتم التعاون مع مقدمي خدمة آخرين أو الرجوع إلى دار رعاية نهارية أخرى. والأمر ذاته يسري أيضاً على أوقات الغلق الاضطرارية الأخرى، مثلاً عند التحاق فريق العمل بدورة للتدريب الارتقائي.
- 4.3 يمكن لاحقاً غلق دار الرعاية بناءً على أوامر مؤسسية حكومية أو لأسباب أخرى قهرية. وأثناء فترات الغلق هذه، لا يمكن الاستناد إلى هذا العقد كأساس للمطالبة بتوفير الرعاية للطفل.

5. حالات مرض الطفل والغياب ووقت الإعفاء

- 5.1 أي مرض يعانیه الطفل وكل حالة يتبين أنها مرض ينقل بالعدوى وفقاً لما هو منصوص عليها في المادة 34 ، فقرة 3 من قانون الحماية من العدوى، تحدث في السكن الجماعي يتعين على الفور إبلاغ دار الرعاية النهارية بها. ويتعين أيضاً الإسراع بإبلاغ دار الرعاية النهارية بالحالات التي لا يستطيع الطفل فيها الذهاب إلى الرعاية لأسباب أخرى.
- 5.2 بعد تغيب الطفل لفترات طويلة نسبي أساسية، يكفي التحقق من وقت بداية ونهاية المرض بواسطة الإجازة المرضية/شهادة الطبيب.
- 5.3 تم تسليم الأولياء الشرعيين منشور «تعليمات للوالدين وأولياء الأمور وفقاً للمادة 34 ، فقرة 5، جملة 2 من قانون الحماية من العدوى».
- 5.4 إن كان طفلك مريضاً بأحد الأمراض المنقولة (المعدية) المذكورة في المادة 34 ، فقرة 1 من قانون الحماية من العدوى أو مشتبهاً في الإصابة بها أو مصاباً بالقل، لا يسمح له الذهاب إلى دار رعاية الأطفال. و لن يسمح بمعاودة الذهاب إلا إذا لم تعد هناك خطورة من انتقال المرض أو القمل المصاب به الطفل، الأمر الذي يمكن إثباته بموجب تقرير طبي يوضح تطور الحالة. أما في حال استبعاد الطفل وفقاً للأسباب الموضحة في المادة 34 ، فقرة 2 من قانون الحماية من العدوى، فلا يسمح به بمعاودة الذهاب إلى دار رعاية الأطفال إلا بعد الحصول على موافقة دائرة الصحة ومع مراعاة إجراءات الحماية المنصوص عليها. وسوف يتطلب الأمر إحضار تقرير طبي يوضح ما إذا كان إخوة الطفل المصاب الساكنون معه في نفس السكن الجماعي يسمح لهم بزيارة دار رعاية الأطفال، حسب المادة 34 ، الفقرة 3 من قانون الحماية من العدوى.
- 5.5 من خلال سداد النسبة المنصوص عليها قانوناً للمشاركة في المصاريف، سيتم إخلاء المكان في دار رعاية الأطفال، للطفل المتغيب بعذر لمدة الشهر التالي لآخر شهر كان فيه الطفل حاضراً في دار الرعاية. يمكن تمديد وقت الإعفاء بموافقة مقدم الخدمة بناء على طلب الوالدين، وذلك في حالات استثنائية مبررة (تكون الأولوية للحالات المرضية). إذا ما تم تجاوز المهلة وفقاً للجملة 1 أو الجملة 2، فسيكون ذلك سبباً بالنسبة إلى مقدم الخدمة لإلغاء التعاقد دون مهلة بالاستناد إلى النقطة رقم 9.4. ومن ثمّ يمكن منح المكان لطفل آخر.
- 5.6 إذا ما تغيب الطفل دون عذر، يكون مقدم الخدمة ملزماً بموجب المادة 4، فقرة 11 من قانون دعم دور رعاية الأطفال حتى سن السادسة بإبلاغ مكتب شؤون الشباب بتغيب الطفل بدءاً من اليوم العاشر. والأمر ذاته يبيري أيضاً على الحالات الأخرى التي لا يتم فيها استغلال الدعم المالي الممنوح إطلاقاً أو جزئياً لفترة طويلة نسبياً. يقصد بعدم استغلال الدعم المالي لفترة طويلة نسبياً التغيب بعذر (المبرر بأسباب يمكن التحقق منها) الذي يزيد عن سبعة أسابيع، المادة 3، فقرة 12 من العقد الإطارى المرجعي.

6. تبديل عرض الرعاية

- 6.1 إذا كان الوالدان يرغبان في تخفيض نطاق باقة الرعاية، فيتعين عليهما إبلاغ مكتب شؤون الشباب بهذه الرغبة وفقاً لما هو وارد في المادة 7، فقرة 8 من قانون KitaFöG. وبالإضافة إلى ذلك، فإن الوالدين ملزمان بإبلاغ مقدم الخدمة بهذا الأمر في أسرع وقت ممكن.
- 6.2 حتى يمكن توسيع نطاق باقة الرعاية، يتعين تقديم طلب جديد للحصول على قسيمة أخرى، انظر المادة 7، فقرة 6 من قانون KitaFöG. بالاستناد إلى القرار الجديد (القسيمة) سوف يحاول مقدم الخدمة تلبية رغبات التغيير المعنية في دار الرعاية النهارية مع الحفاظ على مواصفات العاملين السارية. إن تعذر تحقيق ذلك في الوقت المرغوب، فسيستمر سريان آخر نطاق رعاية تم الاتفاق عليه إلى أن تتاح مرة أخرى إمكانية تبديل العرض المرغوب. ويتعين عندئذ توضيح أسباب ذلك أمام الوالدين.

7. الإلزام القانوني بالمشاركة بالمصاريف والحصة الإجمالية لنفقات المأكولات

- 7.1 رعاية الطفل في دار الرعاية مجانية إلى الحد الذي يوافق عليه مكتب دائرة شؤون الشباب.
- 7.2 في حالة وجود رعاية متفق عليها تعاقدياً مع الغداء ، يجب على الوالدين والطفل المساهمة في تكاليف توفير الغداء مع جزء السعر الثابت بالاقتران مع (القسم 1 ، الفقرة KitaFöG للوجبات المنصوص عليها في إخطار دائرة شؤون الشباب حسب المادة 26 ، القسم 1 من (TKBG)). ١ من قانون المشاركة في تكاليف رعاية الأطفال في مراكز الرعاية النهارية وفي عروض الرعاية خارج الفصل التعليمي و لكل حسب الحالة السارية.

7.3 في لحظة إبرام العقد ، تكون تكاليف المأكولات شهرياً ٢٣ يورو. يتوجب تحويلها في موعد لا يتجاوز الأول من كل شهر إلى الحساب التالي:

المستلم: _____
Empfänger:

IBAN رقم الحساب البنكي _____
IBAN:

7.4 إذا ما تغيرت قيمة الحصص الإجمالية للمأكولات المحددة بالاستناد إلى المرسوم القانوني الصادر عن إدارة مجلس الشيوخ المختصة، فسوف يسري المبلغ المتغير دون أن يتطلب الأمر اتفاقاً تعاقدياً خاصاً.

7.5 ما لم يتم طلب باقاة الرعاية المتفق عليها تعاقدياً أو إذا لم يتم طلبها بالكامل، فلا يعني هذا المساس بالتزام سداد إجمالي مبلغ المأكولات بالكامل. لا يوجد هناك طلب يمكن تقديمه لاسترداد كل أو جزء من حصص المأكولات. الأمر ذاته يسري في حال إخراج الطفل من برنامج الرعاية قبل نهاية الشهر.

7.6 عند الاتفاق تعاقدياً على فترات رعاية تقل عن شهر، يتعين سداد إجمالي مبلغ المأكولات لمدة شهر كامل.

7.7 عند إعفاء الطفل قبل التزام الذهاب إلى المدرسة أو سحبه من هناك، يستمر الالتزام بسداد إجمالي مبلغ المأكولات الساري في هذه الفترة.

8. المدفوعات الإضافية التطوعية

8.1 يحق للوالدين في أي وقت المطالبة بمكان شاغر دون مصاريف إضافية. في هذا الإطار، حسب المادة 5 فقرة 3 RV يتعين على مقدم الخدمة تأمين تنفيذ المعايير الواردة في النقطة رقم 7.2 من هذا العقد.

8.2 بالنسبة إلى الخدمات التي يوفرها مقدم الخدمة ويرغب الأبوان في الحصول عليها بشكل خاص، يمكن الاتفاق بين مقدم الخدمة وبين الأبوين على أي التزام مالي (مدفوعات إضافية) يتجاوز حد المحاصصة المنصوص عليها قانوناً للمصاريف منظمة بالمادة 23 الفقرة 3، الصفحة 1 الرقم 3 KitaFöG. مقدم الخدمة هو من يحدد ما إذا كانت الخدمات التي يرغب فيها الأبوان متاحة.

8.3 الخدمات الخاصة بقيمة المدفوعات الإضافية وحقوق والتزامات الأبوين ومقدم الخدمة المرتبطة بذلك يتم عرضها وشرحها بالتفصيل في اتفاقية المدفوعات الإضافية.

8.4 دون فقدان المكان في دار الرعاية وكل المطالب ذات الصلة بالرعاية، يمكن أن يقوم الأبوان في أي وقت بإلغاء اتفاقية المدفوعات الإضافية، على أن يتم ذلك في مهلة تمتد من شهر وحتى نهاية الشهر، بموجب المادة 16 فقرة 1، الصفحة 1 الرقم 4 و 5 من KitaFöG.

8.5 يقوم مقدم الخدمة سنوياً بإعداد قائمة يمكن التحقق منها ومتابعتها، ويتم تقديمها كدليل على استخدام المدفوعات الإضافية التي يتم سدادها طواعية حسب المادة 23 فقرة 7 الصفحة 3 من KitaFöG.

8.5 والحالات الاستثنائية المنصوص عليها في الفقره 4.1 و 4.3 تسري فقط على دور الرعاية النهارية المنشأة بمبادرة الأباء. وهنا يمكن الاتفاق على قواعد مغايرة.

9. نهاية العقد، الإلغاء

- 9.1 ينتهي العقد، دون أن يتطلب الأمر إلغاءه إذا لم تعد ولاية برلين مختصة بضمان توفير مكان رعاية يخضع لتمويل عام (المادة 2، فقرة 1 من قانون KitaFöG)، مثلًا عند الانتقال من برلين. يلتزم الوالدان بإبلاغ مقدم الخدمة على الفور في صورة نصية² أو خطية بمهمة الإقامة المعتادة. إذا ما وصل الأمر جراء عدم الالتزام بإخطار الوالدين في الوقت المناسب إلى المطالبة باسترجاع مبلغ التمويل العام دون تعرض مقدم الخدمة للاستدانة، يكون الوالدان عندئذ ملزمين بتعويض مقدم الخدمة عن الأضرار المعينة الناتجة عن ذلك.
- 9.2 طالما أن العقد غير محدد بمهلة وفقًا للنقطة 1.1، فإنه ينتهي في 31 يوليو/تموز من العام الذي ينتظم فيه الطفل بالذهاب إلزاميًا إلى المدرسة. في حال انتظام الطفل قبل موعده في الذهاب إلزاميًا إلى المدرسة، فإن العقد ينتهي بمجرد استقبال المدرسة للطفل، دون أن يتطلب الأمر فسخًا للتعاقد. الوالدان ملزمان بإبلاغ مقدم الخدمة بأسرع موقت ممكن بما إذا كان الطفل سيتم إحقاقه بالمدرسة بناءً على طلب يقدم قبل بداية انتظام الطفل إلزاميًا في المدرسة على النحو الموضح في المادة 42، فقرة 2 من قانون تنظيم المدارس، أو بما إذا كان سيتم قبل بداية الالتزام بالحضور المدرسي التقدم بطلب للإعفاء من الالتزام المدرسي. في حالة العدول عن الالتحاق بالمدرسة، ستقوم دار الرعاية النهارية للأطفال بإخلاء مكان للطفل لمواصلة تلقي الرعاية، طالما أنه لا توجد أسباب قوية تعارض ذلك. ومهلة الإخلاء هذه تنتهي بحلول يوم 30 نيسان/أبريل من العام المعني.
- 9.3 يستطيع الوالدان ومقدم الخدمة فسخ العقد بمهلة تمتد من شهر وحتى نهاية الشهر. لا يسمح بفسخ العقد من قبل مقدم الخدمة إلا إذا توافرت أسباب هامة لذلك. يتعين إثبات هذا الفسخ خطيًا مع ذكر سبب ذلك. ويمكن إطلاق وصف السبب الهام بشكل خاص على الحالات التي يتم فيها التوقف عن تمويل مكان الرعاية، أو في حالة عدم سداد النسبة المقررة قانونًا للمشاركة في المصاريف. تبدأ مهلة الفسخ من يوم إستلام إجراء الفسخ المحدد.
- 9.4 يستطيع الوالدان ومقدم الخدمة فسخ العقد بدون مهلة إذا ما تكرر على نحو متعمد تجاهل بعض القواعد المنظمة، ولا سيما المبادئ والبنود والتشريعات الواردة في هذا العقد أو ما إذا كانت هناك أسباب أخرى قوية. يتعين عرض الأسباب التفصيلية في صورة خطية.
- 9.5 المهل الزمنية والشروط الحاكمة لفسخ عقد الرعاية لا يسمح بتطبيقها إلا في حالات فردية ولأسباب ملحة أو إذا استدعى الأمر تطبيقها بناءً على منظومة تربية معينة قائمة، على أن يوافق مكتب الإشراف والمراقبة بالدار على ذلك (المادة 16، فقرة 2 من قانون KitaFöG).
- 9.6 يتعين سداد النسبة المقررة قانونًا من المصاريف حتى موعد انقضاء مهلة الفسخ، بغض النظر عما إذا كان الطفل يتمتع بعرض الرعاية أم لا.

² بسبب الاحتياج إلى حماية البيانات وأيضًا بسبب خطر اطلاع الأشخاص غير المصرح لهم على رسائل البريد الإلكتروني غير المشفرة، فإن المراسلات تتم بقدر الإمكان عن طريق الخطابات، أو التليفاكس، أو البريد الإلكتروني المشفر.

10. حماية البيانات، المعالجة الضرورية للبيانات، التزام الإبلاغ وحقوق الاستعلام

10.1 مقدم الخدمة ملزم بمراعاة البنود المتعلقة بقانون حماية البيانات، وعلى وجه الخصوص ضمان توفير حماية البيانات الاجتماعية بما يتوافق مع لوائح قانون حماية البيانات في الاتحاد الأوروبي DSGVO ارتباطاً بتشريعات قانون SGB في نسخته الثامنة وقانون SGB في نسخته الأولى والعاشر (انظر الملحق 6 و 7).

10.2 معالجة البيانات الشخصية للوالدين (الاسم والعنوان وبيانات الاتصال في حالات الطوارئ والرابط البنكي إذا لزم الأمر) وللطفل المعنى بالرعاية (اللقب والاسم الأول وتاريخ الميلاد ورقم القسيمة والعنوان) على يد مقدم الخدمة تمثل أمراً ضرورياً للغاية لتنفيذ واستيفاء بنود عقد الرعاية هذا وللمشاركة في طرق معالجة البيانات المركزية (ISBJ) المنصوص عليها قانوناً وأيضاً لغرض تنفيذ المهام وفقاً للوائح القانونية السارية وغيرها من اللوائح ذات الصلة وأيضاً الاتفاقيات الإطارية العامة (مثلاً قانون SGB VIII و Kita-FöG و TKBG و AG KJHG و VOKitaFöG و اتفاقية RV Tag و QVTAG). يشمل الالتزام القانوني أيضاً الملاحظات الخاصة بتطور الطفل بالاستعانة بسجل التعلم اللغوي أو أي طريقة أخرى مناسبة.

10.3 البيانات الشخصية يتم محوها إذا لم تعد معالجتها ضرورية وأيضاً عند انقضاء مهل حفظ البيانات المنصوص عليها. يشير مقدم الخدمة في هذا الملخص إلى أنه لغرض استيفاء الالتزامات المنصوص عليها في المادة 7، فقرة 7 من الاتفاقية الإطارية المرجعية، يجب الاحتفاظ بعقد الرعاية (وإذا لزم الأمر عقد المدفوعات الإضافية) لمدة خمس سنوات على الأقل بعد خروج الطفل من برنامج الرعاية تحقيقاً لأغراض الفحص.

10.4 يحق للوالدين في أي وقت طلب معلومات تفصيلية من مقدم الخدمة حول البيانات الشخصية المخزنة عنك أو عن طفلك. وسيقوم مقدم الخدمة على الفور بإصدار هذه المعلومات. كما ستتم الإشارة إلى إقرار حماية البيانات وفقاً للمادة 13 من قانون DSGVO.

10.5 يشير مقدم الخدمة إلى أن المادة 16، فقرة 2 من قانون KitaFöG تلزمه قانوناً بإرسال إخطار إلى مكتب شؤون الشباب المختص بحمل اسم وعنوان الطفل والوالدين في حالة إلغاء عقد الرعاية بسبب عدم سداد النسبة القانونية في المصاريف في الوقت المناسب. ويقوم مكتب شؤون الشباب بالفحص وإبداء الرأي فيما إذا كان من المتاح تخفيض المصاريف في إطار قواعد إدارة أزمات الإعسار وفقاً للمادة 4 من قانون TKBG. يتم إرسال الإخطار إلى مكتب شؤون الشباب حتى عند انتهاء علاقة دعم الأطفال المثبت احتياجهم إلى الدعم اللغوي في العام الأخير قبل بداية الالتزام الدوري بالذهاب إلى المدرسة (المادة a5، ثالثاً من قانون KitaFöG، رقم 8a من قانون QVTAG).

10.6 وفقاً للمادة 9، فقرة 2 من قانون KitaFöG يتعين على مقدم الخدمة تزويد مكتب الصحة المسؤول عن إعداد الفحص الوقائي بقائمة بالأطفال قيد الرعاية الذين سوف يخضعون للفحص، مع بيان أسماء وعناوين وتواريخ ميلاد الأطفال وأسماء وعنوان الأشخاص- أولياء الأمور. هذه القائمة يسمح فقط بأن تكون محتوية على بيانات الأطفال، الذين وافق أبائهم على إجراء الفحوصات عليهم، المادة 9، فقرة 2، جملة 3 من قانون KitaFöG. وإقرار الموافقة الضروري لذلك يكون مرفقاً كملحق. ويمكن في أي وقت إلغاء إقرار الموافقة بتأثير يمتد إلى المستقبل

10.7 في إطار التعاون القائم بين دور الرعاية النهارية للأطفال ومدارس التعليم الابتدائي، تكون دار رعاية الأطفال حتى سن السادسة ملزمة بإرسال أوراق من المستندات اللغوية للطفل، وذلك استعداداً للتحاق الطفل بالمدرسة وبعد الرجوع إلى الوالدين. لن يتم الإرسال إلا إذا وافق الوالدان على ذلك، وهذه الموافقة يجب أن تكون حاضرة قبل تمرير المستندات بفترة قصيرة.

10.8 يشير مقدم الخدمة إلى التزامه بنقل البيانات وفقاً للأرقام 1.3، 1.4، 5.6، 10.5 من هذا العقد.

11. إضافات

- 11.1 يتعين على الآباء على الفور إبلاغ مقدم الخدمة في صورة نصية³ أو خطية بأي تعديلات هامة للعقد، مثل الاسم أو العنوان السكني أو الحساب البنكي.
- 11.2 يفوض الوالدان بعضهما بعضًا في التوقيع على العقد واستلام كل الرسائل التي ترد في سياق العقد والمتعلقة باستقبال ودعم الطفل في دور الرعاية النهارية.
- 11.3 إذا كان أحد بنود هذا العقد أو سيصبح غير فعال قانونًا بشكل كلي أو جزئي، فلا يعني ذلك المساس بسريان البنود الأخرى للتعاقد. البند غير الفعال يتم استبداله بأخر فعال، على أن يكون محققًا للغرض المعني بقدر الإمكان. ومع ذلك، فإن العقد يكون غير فعال إذا ما كان التمسك به سوف يمثل عسرًا غير مقبول ولا يوجد ما يبرره أمام أحد طرفي التعاقد، حتى مع مراعاة التعديلات المقررة وفقًا للفقرة 2.

برلين، التاريخ :
Berlin, den

توقيع مقدم الخدمة
Unterschrift des Trägers

توقيع جميع الأوصياء الشرعيين
(في حالة الإنابة، يتم أخذ التوكيل كمرفق مع العقد)
Unterschrift(en) aller oder des bevollmächtigten Personensorgeberechtigten
(Im Vertretungsfall wird die Bevollmächtigung als Anlage zum Vertrag genommen)

³ بسبب الاحتياج إلى حماية البيانات وأيضًا بسبب خطر اطلاع الأشخاص غير المصرح لهم على رسائل البريد الإلكتروني غير المشفرة، فإن المراسلات تتم بقدر الإمكان عن طريق الخطابات، أو التليفاكس، أو البريد الإلكتروني المشفر.

الملحقات الموصى بها:

1. مفهوم الرعاية النهارية
2. النظام الداخلي الحالي لمركز الرعاية: EKT
3. القواعد المنزلية لمركز الرعاية
4. معلومات حول حقوق مشاركة الوالدين
5. كتيب للوالدين والأوصياء القانونيين حول الحماية من الحصابة
6. كتيب «تعليمات للوالدين وفقاً للمادة ٣٤ الفقرة ٥ البند ٢ من قانون الحماية من العدوى (IfSG)»
7. § 61-68 SGB VIII, §§ 67-85a SGB X und § 35 SGB I
8. مقتطف من اللائحة العامة لحماية البيانات في الاتحاد الأوروبي DSGVO
9. معلومات منفصلة عن معالجة البيانات وفقاً للمادة 13 من القانون العام لحماية البيانات DSGVO
10. مرسوم بشأن الفحوصات التي تجريها دائرة الصحة العامة في مراكز الرعاية النهارية للأطفال في ولاية برلين، الفقرتان 1 و2.
11. إقرار الموافقة على الاشتراك في الفحوصات الطبية وفحص الأسنان في دار الرعاية النهارية.